

**Idioma y traducción C6 (japonés)**

Código: 101362  
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	1

**Contacto**

Nombre: Mercè Altimir Losada

Correo electrónico: Merce.Altimir@uab.cat

**Uso de idiomas**

Lengua vehicular mayoritaria: (jpn)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

**Otras observaciones sobre los idiomas**

Se utilizará es español, especialmente en las clases de traducción

**Prerequisitos**

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)

Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)

Resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).

**Objetivos y contextualización**

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en Idioma C así como consolidar la capacidad de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa.

Se dedicarán 2 créditos a Idioma y 4 créditos a Traducción.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.2.)

- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)

- Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos.
- Resolver problemas de traducción derivados de los referentes culturales.
- Resolver problemas de traducción de textos especializados sencillos de diversos campos temáticos.

## Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y retóricos.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.
7. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
8. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
9. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
10. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
11. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
12. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas cotidianos.

13. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
14. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
15. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
16. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
17. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
18. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos sencillos.
19. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
20. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
21. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
22. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados.
23. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para poder traducir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
24. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
25. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
26. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas cotidianos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
27. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos específicos.
28. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
29. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados sencillos.
30. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados.

## Contenido

### Traducción:

La solución de problemas de traducción de géneros expositivos no especializados, sencillos y en lengua estándar como una entrada de enciclopedia de consulta, un fragmento de un manual, etc.

La solución de problemas de traducción de géneros argumentativos no especializados, sencillos y en lengua estándar como una carta al director de un diario, una reseña de una película o de un libro, etc.

La solución de problemas de traducción de géneros instructivos no especializados, sencillos y en lengua estándar como una receta de cocina, un texto publicitario, etc.

Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados sencillos y en lengua estándar.

Idioma:

Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir (CE5)  
Producir textos escritos en idioma extranjero para poder traducir (CE6)

## Metodología

Resolución de problemas  
Realización de tareas  
Realización de proyectos  
Estudio de casos  
Técnicas de aprendizaje cooperativo  
Resolución de ejercicios  
lecciones magistrales

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Idioma	47,5	1,9	1, 2, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 24, 25, 26, 28
Lectura comprensiva y analítica de textos en japonés	27,5	1,1	7, 8
<b>Tipo: Supervisadas</b>			
Traducción individual	15	0,6	1, 2, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 24, 25, 26, 28
<b>Tipo: Autónomas</b>			
Preparación de traducciones, búsqueda de documentación	50	2	

## Evaluación

Traducción: 65%; Idioma: 35%

La información de esta guía docente sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso en la asignatura es a título orientativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

La calificación será un NO EVALUABLE cuando el alumno no se ha presentado al 75% de las actividades evaluables.

Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de las asignaturas con más de un grupo) determinará la recuperación de actividades evaluables, que seguirá el modelo de evaluación de la asignatura y aplicará el mismo criterio a todos los grupos de ésta.

Según la normativa aprobada por la Comisión de Ordenación Académica y de Titulaciones de la FTI, y ratificada por la Junta de Facultad el 9 de junio de 2010, sólo se podrá recuperar la asignatura en los siguientes casos:

- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables;
- Cuando la nota final, incluyendo la nota por la competencia clave de la asignatura, previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

En asignaturas en las que es preciso conseguir una nota mínima en unas pruebas determinadas (por ejemplo, para asegurar el nivel mínimo de una competencia o habilidad de idioma) el alumno deberá alcanzar la correspondiente nota mínima estipulada para obtener la calificación de aprobado (5,0) en la nota final. Para todas las asignaturas, se mantendrá el mismo criterio de evaluación y cómputo de nota final.

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a los dos alumnos.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

Información general sobre la evaluación:

<http://www.uab.cat/web/estudiar/grado/informacion-academica/evaluacion/-en-que-consiste-la-evaluacion-13456>

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Idioma	35%	5	0,2	3, 4, 1, 2, 6, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 21, 22, 24, 25, 26, 28, 20, 29
Traducción de textos	65%	5	0,2	1, 2, 6, 13, 14, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 19, 18, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30

## Bibliografía

OKA, Mayumi, TSUTSUI, Michio. Jyookyuu e no Tobira: Tobira Getway to Advanced Japanese Learning Through Content and Multimedia. Toquio: Kuroshio, 2012.

Kanji no michi: A road to kanji, Toquio: Bonjinsha, 1990.

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. Kanji &Kana: a Handbook of the Japanese Writing System. Toquio: Tuttle Language Library, 1997.

NELSON, A. N. The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary. 2a ed. Toquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. New Japanese-English character dictionary. Toquio: Kenkyusha, 1990.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. A Dictionary of Basic Japanese Grammar. Toquio: The Japan Times, 1995.

- SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar. Toquio: The Japan Times, 1995.
- MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. Diccionario japonés-español. Toquio: Hakusuisha, 1979.
- ENCICLOPÈDIA CATALANA. Diccionari de la llengua catalana. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.
- COROMINES, Joan. Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. Barcelona: Curial, 1980.
- CASARES, J. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Gili, 1999.
- MOLINER, María. Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 2 vol., 2<sup>a</sup> ed., 1998.
- R.A.E. Diccionario de la lengua española. 21<sup>a</sup> ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

**Recursos on-line:**

<http://www.rikai.com>

<a href="http://www.kotoba.ne.jp/">http://www.kotoba.ne.jp.

<http://dictionary.goo.ne.jp>

[http://www.traduccionexpress.com/diccionario\\_japones-espanol.html](http://www.traduccionexpress.com/diccionario_japones-espanol.html)

<http://jisho.org/words>

OPTIMOT: <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)  
<http://apticblog.wordpress.com/enllacos/>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) <http://www.asetrad.org/>

FUNDÉU BBVA. Buscador urgente de dudas. <http://www.fundeu.es/>